

δρoσια, για τα σκονισμενα βλεμματα·
ισως να ξεπλυθουν.

39

Τοσα πολλα παλια βιβλια
δεν εχει χωρο ουτε για ναρκισσους
στο τοκο - νο - μα.

Σημειώσεις

Ο Ουπασακι Σικι (1867—1902), ενας
πολυ σημαντικος γιαπωνεζος ποιητης,
αναγινωσε την τεχνικη του χαϊκου, συ-
νεχιζοντας την παραδοση των μεγαλων
παλιωτερων ποιητων, οπως ο Μπασο.

Τα: για, κανα, κερι ειναι λεξεις με
ακεραιο το νοημα του ηχου τους.

Χοτοτογκισου: ο κουκος· γεο τσαϊ:
στην αρχη του καλοκαιριου το γεο
τσαϊ, ιδιαιτερα νοστιμο τοτε, φτανει
στην αγορα· σουσουκι: ενα χορταρι του
φθινοπωρου· ασημενιο ποταμι· ποταμι
τ ουρανου: ο γαλαξιας· ο θεος καλω-

ΝΕΟΣ ΧΡΟΝΟΣ

40

Το πρωτο ονειρο —
οπως απο το πευκοξυλο φυτρωσαν
τριχωτα μπουμπουκια.

μετ. Ξενη Σ. Σκαρτση

σοριστηκε: εχει, στο τελος του δεκα-
του μηνα, ξαναγυρισει απο τη συνε-
λευση των θεων, στα ιερα του·
Σουμιντα - γκαδα: ποταμι του Τοκιο·
στους ναρκισσους: τοκο - νο - μα: με-
ρους του τοιχου στο «καθιστικο» του
σπιτιου οπου κρεμονται ζωγραφιες
και λουλουδια· το πρωτο ονειρο: της
δευτερης νυχτας του χρονου, σημαδια-
κο για ολοκληρη τη χρονια.

μεταφραση: Ξενη Σ. Σκαρτση

Ερικά Γιουγκ

Ο ΠΟΙΗΤΗΣ ΓΡΑΦΕΙ ΜΕ ΕΓΩ

Ο ποιητης γραφει με Εγω
γιατι αυτη ξερει
μονο αυτη τη γλωσσα.

Εμεις ειναι ηπειρος,
κι ο ποιητης πρεπει να ειναι
νησι.

Αυτη ειναι καναλι
Αυτος ειναι χερσοννησος
Αυτος ειναι η μεγαλη καταποτικη θα-
λασσα.

Ο ποιητης γραφει με Εγω
οπως το ρολοι

χτυπαι σε μεταλλο
οπως το φτερο της μελισσας
πεταιει πανω στο μελι,
οπως τα δεντρα ειναι ριζωμενα
στον ουρανο.

Εγω ειναι η γλωσσα
των εσωτερων τραγουδιων του ποιητη
μια γεωγραφια της θλιψης
ενας μετρονομος του πονου
ενας χαρτης αναδασων
στη ζουγκλα καρδια.

μετ.: Σωκρ. Α. Σκαρτσης